



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
CONNECTICUT'S CATHEDRAL



Bilingual Holy Eucharist Lessons and Carols

Santa Eucaristia Bilingue y Villanciscos

**CHRIST CHURCH CATHEDRAL
HARTFORD**

SUNDAY - DOMINGO

DECEMBER 29- 29 DE DICIEMBRE

10:00 a.m.

The Liturgy of The Word

Prelude ~ Infant holy, infant lowly

Keith Chapman

Introit ~ Alleluia from "Exsultate, jubilate"

W.A. Mozart

Karish Javier, soloist

Hymn ~ 1982 Hymnal # 107 Good Christian friends, rejoice

In dulci jubilo

A Bidding Prayer

Dear People of God: In this Christmas Season, let it be our duty and delight to hear once more the message of the Angels, to go to Bethlehem and see the Son of God lying in a manger.

Let us hear and heed in Holy Scripture the story of God's loving purpose from the time of our rebellion against him until the glorious redemption brought to us by his holy Child Jesus and let us make this place glad with our carols of praise.

But first, let us pray for the needs of his whole world, for peace and justice on earth, for the unity of the Church and its faithful participation in your mission, and especially for his Church in our country and in our cities.

And because he particularly loves them, let us remember in his name the poor and helpless, the cold, the hungry and the oppressed, the sick and those who mourn, the lonely and unloved, the aged and little children, as well as all those who do not know and love the Lord Jesus Christ.

Finally, let us remember before God his pure and lowly Mother, and that whole multitude which no one can number, whose hope was in the Word made flesh, and with whom, in Jesus, we are one for evermore.

A moment of silence is observed

The Almighty God bless us with his grace; Christ give us the joys of everlasting life; and to the fellowship of the citizens above, may the King of Angels bring us all. **Amen.**

Querido Pueblo de Dios: En este tiempo de Navidad, que sea nuestro deber y deleite escuchar una vez más el mensaje de los ángeles, ir a Belén y ver al Hijo de Dios acostado en un pesebre.

Escuchemos y prestemos atención en las Sagradas Escrituras a la historia del propósito amoroso de Dios desde el momento de nuestra rebelión contra él hasta la gloriosa redención que nos trajo su santo Niño Jesús, y alegremos este lugar con nuestros villancicos de alabanza.

Pero antes, recemos por las necesidades de todo su mundo, por la paz y la justicia en la tierra, por la unidad de la Iglesia y su participación fiel en vuestra misión, y especialmente por su Iglesia en nuestro país y en nuestras ciudades.

Y porque los ama especialmente, recordemos en su nombre a los pobres y desamparados, a los fríos, a los hambrientos y a los oprimidos, a los enfermos y a los que lloran, a los solitarios y a los no amados, a los ancianos y a los niños pequeños, así como a todos los que no conocen ni aman al Señor Jesucristo.

Por último, recordemos ante Dios a su pura y humilde Madre, y a toda esa multitud que nadie puede contar, cuya esperanza estaba en el Verbo hecho carne, y con la cual, en Jesús, somos uno para siempre.

Se guarda un minuto de silencio

El Dios Todopoderoso nos bendiga con su gracia; Cristo nos da los gozos de la vida eterna; y a la comunión de los ciudadanos de lo alto, que el Rey de los Ángeles nos traiga a todos. **Amén.**

The Lessons

The First Lesson ~ Genesis 2:1-9, 15-25

Read by Tom Smith

*God creates man and woman to live in obedience to God in the Garden of Eden.
Dios crea al hombre y a la mujer para vivir en obediencia a Dios en el Jardín del Edén.*

Thus the heavens and the earth were completed in all their vast array. By the seventh day God had finished the work he had been doing; so on the seventh day he rested from all his work. Then God blessed the seventh day and made it holy, because on it he rested from all the work of creating that he had done.

This is the account of the heavens and the earth when they were created, when the LORD God made the earth and the heavens. Now no shrub had yet appeared on the earth and no plant had yet sprung up, for the LORD God had not sent rain on the earth and there was no one to work the ground, but streams came up from the earth and watered the whole surface of the ground. ⁷ Then the LORD God formed a man from the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living being.

Now the LORD God had planted a garden in the east, in Eden; and there he put the man he had formed. The LORD God made all kinds of trees grow out of the ground—trees that were pleasing to the eye and good for food. In the middle of the garden were the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

The LORD God took the man and put him in the Garden of Eden to work it and take care of it. And the LORD God commanded the man, "You are free to eat from any tree in the garden; but you must not eat from the tree of the knowledge of good and evil, for when you eat from it you will certainly die."

The LORD God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a helper suitable for him." Now the LORD God had formed out of the ground all the wild animals and all the birds in the sky. He brought them to the man to see what he would name them; and whatever the man called each living creature, that was its

El cielo y la tierra, y todo lo que hay en ellos, quedaron terminados. El séptimo día terminó Dios lo que había hecho, y descansó. Entonces bendijo el séptimo día y lo declaró día sagrado, porque en ese día descansó de todo su trabajo de creación. Ésta es la historia de la creación del cielo y de la tierra.

Cuando Dios el Señor hizo el cielo y la tierra, aún no había plantas ni había brotado la hierba, porque Dios el Señor todavía no había hecho llover sobre la tierra, ni había nadie que la trabajara. Sin embargo, de la tierra salía agua que regaba todo el terreno. Entonces Dios el Señor formó al hombre de la tierra misma, y sopló en su nariz y le dio vida. Así el hombre se convirtió en un ser viviente.

Después Dios el Señor plantó un jardín en la región de Edén, en el oriente, y puso allí al hombre que había formado. Hizo crecer también toda clase de árboles hermosos que daban fruto bueno para comer. En medio del jardín puso también el árbol de la vida y el árbol del conocimiento del bien y del mal.

Cuando Dios el Señor puso al hombre en el jardín de Edén para que lo cultivara y lo cuidara, le dio esta orden: «Puedes comer del fruto de todos los árboles del jardín, menos del árbol del bien y del mal. No comas del fruto de ese árbol, porque si lo comes, ciertamente morirás.»

Luego, Dios el Señor dijo: «No es bueno que el hombre esté solo. Le voy a hacer alguien que sea una ayuda adecuada para él.» Y Dios el Señor formó de la tierra todos los animales y todas las aves, y se los llevó al hombre para que les pusiera nombre. El hombre les puso nombre a todos los animales domésticos, a todas las aves y a todos los animales salvajes, y ese nombre se les quedó. Sin embargo, ninguno de ellos resultó ser la ayuda adecuada para él. Entonces Dios el Señor hizo caer al

name. So the man gave names to all the livestock, the birds in the sky and all the wild animals. But for Adam no suitable helper was found. So the LORD God caused the man to fall into a deep sleep; and while he was sleeping, he took one of the man's ribs and then closed up the place with flesh.

Then the LORD God made a woman from the rib he had taken out of the man, and he brought her to the man. The man said, "This is now bone of my bones and flesh of my flesh; she shall be called 'woman,' for she was taken out of man." That is why a man leaves his father and mother and is united to his wife, and they become one flesh. Adam and his wife were both naked, and they felt no shame.

hombre en un sueño profundo y, mientras dormía, le sacó una de las costillas y le cerró otra vez la carne. De esa costilla Dios el Señor hizo una mujer, y se la presentó al hombre, el cual, al verla, dijo:

«¡Ésta sí que es de mi propia carne y de mis propios huesos! Se va a llamar "mujer", porque Dios la sacó del hombre.»

Por eso el hombre deja a su padre y a su madre para unirse a su esposa, y los dos llegan a ser como una sola persona.

Tanto el hombre como su mujer estaban desnudos, pero ninguno de los dos sentía vergüenza de estar así.

Hymn ~ Flor y Canto # 623 A ti, Dios (translation on following page)

Estribillo

A ti, Dios, te a-la - ba - mos; A ti, Se - ñor, te re - co - no -
 ce - mos; A ti, e - ter - no Pa - dre, te ve - ne - ra la crea - ción. A
 ti, e - ter - no Pa - dre, te ve - ne - ra to - da la crea - ción.

Estrofas

1. Los ángeles y todos en los cielos
 te honran y te cantan sin cesar.
 Los cielos y la tierra
 están llenos de tu gloria.
2. El coro de los apóstoles:
 Te ensalza, oh Señor.
 La multitud de los profetas:
 Te ensalza, oh Señor.
 El ejército de los mártires:
 Te ensalza, oh Señor.
3. A través de toda la tierra,
 la Iglesia santa te proclama:
 Padre de inmensa majestad,
 Hijo, digno de adoración,
 Espíritu Santo, consolador.
4. Cristo, eres Rey de la gloria,
 Hijo único del Padre.
 Viniste a liberarnos sin desdén
 al seno de la Virgen.
 Rompiste las cadenas de la muerte,
 abriste a los creyentes el reino del cielo;
 A la derecha de Dios te sientas
 en la gloria del Padre.
5. Un día vendrás como juez:
 Ven, oh Señor.
 Y ayuda a tus siervos:
 Ven, oh Señor.
 Los que salvaste con tu sangre:
 Ven, oh Señor.
 Que nos llesves a la gloria eterna:
 Ven, oh Señor.

Refrain:

We praise you, God; we acclaim you, Lord; You, eternal Father, are venerated by all creation.

1. The angels and all in heaven honor you and sing to you without ceasing. The heavens and the earth are filled with your glory.
2. The choir of the apostles exalts you, O Lord. The multitude of the prophets exalts you, O Lord. The army of martyrs exalts you, O Lord.
3. Throughout the whole earth, the holy Church proclaims you: Father of immense majesty, Son, worthy of adoration, Holy Spirit, comforter.
4. Christ, you are the King of glory, the only Son of the Father. You came to liberate us and did not disdain the Virgin's womb. You have broken the chains of death; you have opened the kingdom of heaven to believers; you sit at the right hand of God in the glory of the Father.
5. One day you will come as a judge: Come, O Lord. And help your servants: Come, O Lord. Those whom you saved with your blood: Come, O Lord. May you lead us to eternal glory: Come, O Lord.

The Second Lesson ~ Genesis 3:1-22

Read by Iris Mercedes Garcia

*Adam and Eve rebel against God and are cast out of the Garden of Eden.
Adán y Eva se rebelan contra Dios y son expulsados del Jardín del Edén.*

Now the serpent was more crafty than any of the wild animals the LORD God had made. He said to the woman, "Did God really say, 'You must not eat from any tree in the garden'?"

The woman said to the serpent, "We may eat fruit from the trees in the garden, but God did say, 'You must not eat fruit from the tree that is in the middle of the garden, and you must not touch it, or you will die.'" "You will not certainly die," the serpent said to the woman. "For God knows that when you eat from it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil."

When the woman saw that the fruit of the tree was good for food and pleasing to the eye, and also desirable for gaining wisdom, she took some and ate it. She also gave some to her husband, who was with her, and he ate it. Then the eyes of both of them were opened, and they realized they were naked; so they sewed fig leaves together and made coverings for themselves.

La serpiente era más astuta que todos los animales salvajes que Dios el Señor había creado, y le preguntó a la mujer: —¿Así que Dios les ha dicho que no coman del fruto de ningún árbol del jardín?

Y la mujer le contestó: —Podemos comer del fruto de cualquier árbol, menos del árbol que está en medio del jardín. Dios nos ha dicho que no debemos comer ni tocar el fruto de ese árbol, porque si lo hacemos, moriremos.

Pero la serpiente le dijo a la mujer: —No es cierto. No morirán. Dios sabe muy bien que cuando ustedes coman del fruto de ese árbol podrán saber lo que es bueno y lo que es malo, y que entonces serán como Dios.

La mujer vio que el fruto del árbol era hermoso, y le dieron ganas de comerlo y de llegar a tener entendimiento. Así que cortó uno de los frutos y se lo comió. Luego le dio a su esposo, y él también comió. En ese momento se les abrieron los ojos, y los dos se dieron cuenta de que estaban desnudos. Entonces cosieron hojas de higuera y se cubrieron con ellas.

Then the man and his wife heard the sound of the LORD God as he was walking in the garden in the cool of the day, and they hid from the LORD God among the trees of the garden. But the LORD God called to the man, "Where are you?" He answered, "I heard you in the garden, and I was afraid because I was naked; so I hid." And he said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?" The man said, "The woman you put here with me—she gave me some fruit from the tree, and I ate it." Then the LORD God said to the woman, "What is this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate." So the LORD God said to the serpent, "Because you have done this, "Cursed are you above all livestock and all wild animals! You will crawl on your belly and you will eat dust all the days of your life. And I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and hers; he will crush your head, and you will strike his heel." To the woman he said, "I will make your pains in childbearing very severe; with painful labor you will give birth to children. Your desire will be for your husband, and he will rule over you."

To Adam he said, "Because you listened to your wife and ate fruit from the tree about which I commanded you, "You must not eat from it". "Cursed is the ground because of you; through painful toil you will eat food from it all the days of your life. It will produce thorns and thistles for you, and you will eat the plants of the field. By the sweat of your brow you will eat your food until you return to the ground, since from it you were taken; for dust you are and to dust you will return." Adam named his wife Eve, because she would become the mother of all the living.

The LORD God made garments of skin for Adam and his wife and clothed them. And the LORD God said, "The man has now become like one of us, knowing good and evil. He must not be allowed to reach out his hand and take also from the tree of life and eat and live forever." So the LORD God banished him from the Garden of Eden to work the ground from which he had been taken.

El hombre y su mujer escucharon que Dios el Señor andaba por el jardín a la hora en que sopla el viento de la tarde, y corrieron a esconderse de él entre los árboles del jardín. Pero Dios el Señor llamó al hombre y le preguntó: —¿Dónde estás? El hombre contestó: —Escuché que andabas por el jardín y tuve miedo, porque estoy desnudo; por eso me escondí. Entonces Dios le preguntó: —¿Y quién te ha dicho que estás desnudo? ¿Acaso has comido del fruto del árbol del que te dije que no comieras? El hombre contestó: —La mujer que me diste por compañera me dio de ese fruto, y yo lo comí. Entonces Dios el Señor le preguntó a la mujer: —¿Por qué lo hiciste? Y ella respondió: —La serpiente me engañó, y por eso comí del fruto. Entonces Dios el Señor dijo a la serpiente: —Por esto que has hecho, maldita serás entre todos los demás animales. De hoy en adelante caminarás arrastrándote y comerás tierra. Haré que tú y la mujer sean enemigas, lo mismo que tu descendencia y su descendencia. Su descendencia te aplastará la cabeza, y tú le morderás el talón. A la mujer le dijo: —Aumentaré tus dolores cuando tengas hijos, y con dolor los darás a luz. Pero tu deseo te llevará a tu marido, y él tendrá autoridad sobre ti.

Al hombre le dijo: —Como le hiciste caso a tu mujer y comiste del fruto del árbol del que te dije que no comieras, ahora la tierra va a estar bajo maldición por tu culpa; con duro trabajo la harás producir tu alimento durante toda tu vida. La tierra te dará espinos y cardos, y tendrás que comer plantas silvestres. Te ganarás el pan con el sudor de tu frente, hasta que vuelvas a la misma tierra de la cual fuiste formado, pues tierra eres y en tierra te convertirás.

El hombre llamó Eva a su mujer, pues ella fue la madre de todos los que viven. Dios el Señor hizo ropa de pieles de animales para que el hombre y su mujer se vistieran, y dijo: «Ahora el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, pues sabe lo que es bueno y lo que es malo. No vaya a tomar también del fruto del árbol de la vida, y lo coma y viva para siempre.»

*The prophet proclaims that God will come and save us.
El profeta proclama que Dios vendrá y nos salvará.*

The desert and the parched land will be glad; the wilderness will rejoice and blossom. Like the crocus, it will burst into bloom; it will rejoice greatly and shout for joy. The glory of Lebanon will be given to it, the splendor of Carmel and Sharon; they will see the glory of the LORD, the splendor of our God. Strengthen the feeble hands, steady the knees that give way; say to those with fearful hearts, "Be strong, do not fear; your God will come, he will come with vengeance; with divine retribution he will come to save you." Then will the eyes of the blind be opened and the ears of the deaf unstopped. Then will the lame leap like a deer, and the mute tongue shout for joy. Water will gush forth in the wilderness and streams in the desert. The burning sand will become a pool, the thirsty ground bubbling springs. In the haunts where jackals once lay, grass and reeds and papyrus will grow. And a highway will be there; it will be called the Way of Holiness; it will be for those who walk on that Way. The unclean will not journey on it; wicked fools will not go about on it. No lion will be there, nor any ravenous beast; they will not be found there. But only the redeemed will walk there, and those the LORD has rescued will return. They will enter Zion with singing; everlasting joy will crown their heads. Gladness and joy will overtake them, and sorrow and sighing will flee away.

Que se alegre el desierto, tierra seca; que se llene de alegría, que florezca, que produzca flores como el lirio, que se llene de gozo y alegría. Dios lo va a hacer tan bello como el Líbano, tan fértil como el Carmelo y el valle de Sarón. Todos verán la gloria del Señor, la majestad de nuestro Dios. Fortalezcan a los débiles, den valor a los cansados, digan a los tímidos: «¡Ánimo, no tengan miedo! ¡Aquí está su Dios para salvarlos, y a sus enemigos los castigará como merecen!» Entonces los ciegos verán y los sordos oirán; los lisiados saltarán como venados y los mudos gritarán. En el desierto, tierra seca, brotará el agua a torrentes. El desierto será un lago, la tierra seca se llenará de manantiales. Donde ahora viven los chacales, crecerán cañas y juncos. Y habrá allí una calzada que se llamará «el camino sagrado». Los que no estén purificados no podrán pasar por él; los necios no andarán por él. Allí no habrá leones ni se acercarán las fieras. Por ese camino volverán los libertados, los que el Señor ha redimido; entrarán en Sión con cantos de alegría, y siempre vivirán alegres. Hallarán felicidad y dicha, y desaparecerán el llanto y el dolor.

*God promises that a child shall be conceived who will be known as "God with us."
Dios promete que se concebirá un niño que será conocido como "Dios con nosotros".*

Again the LORD spoke to Ahaz, "Ask the LORD your God for a sign, whether in the deepest depths or in the highest heights." But Ahaz said, "I will not ask; I will not put the LORD to the test." Then Isaiah said, "Hear now, you house of David! Is it not enough to try the patience of humans? Will you try the patience of my God also? Therefore the Lord himself will give you a sign: The virgin will conceive and give birth to a son, and will call him Immanuel. He will be eating curds and honey when he knows enough to reject the wrong and choose the right.

El SEÑOR se dirigió a Acáz de nuevo: Pide que el SEÑOR tu Dios te dé una señal, ya sea en lo más profundo de la tierra o en lo más alto del cielo. Pero Acáz respondió: –No pondré a prueba al SEÑOR, ni le pediré nada. Entonces Isaías dijo: «¡Escuchen ahora ustedes, los de la dinastía de David! ¿No les basta con agotar la paciencia de los hombres, que hacen lo mismo con mi Dios? Por eso, el Señor mismo les dará una señal: La virgen concebirá y dará a luz un hijo, y lo llamará Emanuel. Cuando sepa elegir lo bueno y rechazar lo malo, comerá cuajada con miel.

Hymn ~ Flor y Canto # 274 Toda la tierra (translation on following page)



1. To - da la tie - rra es - pe - ra al Sal - va - dor:
2. Di - ce el pro - fe - ta al pue - blo de Is - ra - el:
3. De nues - tra car - ne se qui - so re - ves - tir,
4. Él vie - ne siem - pre. Vi - vi - mos de es - pe - rar



1. vie - ne a tra - er a los hom - bres la ver - dad, a sem -
2. "Pron - to la luz del Me - sí - as bri - lla - rá. Dios se a -
3. po - bre y sen - ci - llo, de hu - mil - de co - ra - zón. Na - ce -
4. to - dos los dí - as la vuel - ta de Je - sús. ¡Con - tem -



1. brar por el mun - do se - mi - llas de a - mor. A to - dos los
2. cer - ca a no - so - tros: su nom - bre, Em - ma - nuel". ¡Ger - mi - ne la
3. rá co - mo en - ton - ces, ven - drá a com - par - tir la suer - te del
4. plad su mi - ra - da, su voz es - cu - chad, de - jad que las



1. po - bres su bra - zo sal - va - rá.
2. tie - rra a - mor y li - ber - tad!
3. hom - bre, su an - gus - tia y su do - lor.
4. som - bras se lle - nen de su luz!

1. *The whole earth awaits the Saviour: he comes to bring the truth to humanity, to sow seeds of love throughout the world. His arm will save all the poor.*
2. *The prophet says to the people of Israel: "Soon the light of the Messiah will shine. God draws near to us; his name, Emmanuel." Be sown in the earth, love and freedom!*
3. *He wanted to clothe himself with our flesh, poor and simple, with a humble heart. He will be born as he was then, he will come to share the fate of humanity, his anguish and his pain.*
4. *He always comes. We live by waiting every day for the return of Jesus. Contemplate his gaze, listen to his voice; let the shadows be filled with his light!*

The Fifth Lesson ~ Luke 2:1-20

Read by Viola Mullin

*Jesus is born at Bethlehem and is worshiped by angels and shepherds.
Jesús nace en Belén y es adorado por ángeles y pastores.*

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria. And everyone went to their own town to register. So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.

And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord. This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger." Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests." When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Quirinio gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo. Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto con María, su esposa, que se encontraba encinta. Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo: «No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de gran alegría para todos: Hoy les ha nacido en el pueblo de David un salvador, que es el Mesías, el Señor. Como señal, encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y acostado en un establo.» En aquel momento aparecieron, junto al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: «¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra entre los hombres que gozan de su favor!» Cuando los ángeles se volvieron al

another, "Let's go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about." So they hurried off and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger. When they had seen him, they spread the word concerning what had been told them about this child, and all who heard it were amazed at what the shepherds said to them. But Mary treasured up all these things and pondered them in her heart.

The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, which were just as they had been told.

Hymn ~ 1982 Hymnal # 101 Away in a manger

Cradle Song

The Sixth Lesson ~ The Holy Gospel ~ Luke 2:15-21

Celebrant The Holy Gospel of our Lord
Jesus Christ according to Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: –Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado. Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. Cuando lo vieron, se pusieron a contar lo que el ángel les había dicho acerca del niño, y todos los que lo oyeron se admiraban de lo que decían los pastores. María guardaba todo esto en su corazón, y lo tenía muy presente.

Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho.

El Santo Evangelio de nuestro Señor
Jesucristo según San Juan.

Gloria a ti, Cristo Señor.

Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: –Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado. Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. Cuando lo vieron, se pusieron a contar lo que el ángel les había dicho acerca del niño, y todos los que lo oyeron se admiraban de lo que decían los pastores. María guardaba todo esto en su corazón, y lo tenía muy presente. Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho.

A los ocho días circuncidaron al niño, y le pusieron por nombre Jesús, el mismo nombre que el ángel le había dicho a María antes que ella estuviera encinta.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Hymn ~ Flor y Canto # 283 Vamos Todos a Belén

Estrillo

Vamos todos a Belén con amor y gozo;
adoremos al Señor nuestro Redentor.

1. Derrama una estrella divino dulzor,
hermosa doncella nos da al Salvador.
2. La noche fue día; un ángel bajó,
nadando entre luces, que así nos habló.
3. Felices pastores, la dicha triunfó;
el cielo se rasga, la vida nació.
4. Felices suspiros mi pecho dará
y ardiente mi lengua tu amor cantará.

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father, who with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

Let us pray to our incarnate Lord who has come to be among us, to be one of us, to be a light to shine in the darkness of our world.

Refrain

Let's all go to Bethlehem with love and joy;
let us worship the Lord our Redeemer.

1. Pour out a divine sweet star,
a beautiful maiden gives us the Saviour.
2. Night was day; An angel came down,
swimming among the lights, who spoke to us
in this way.
3. Happy shepherds, happiness triumphed;
The sky is torn, life was born.
4. Happy sighs my breast will give,
and ardently my tongue will sing your love.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

Oremos a nuestro Señor encarnado que ha venido a estar entre nosotros, a ser uno de nosotros, a ser una luz que brilla en la oscuridad de nuestro mundo.

Wonderful Counselor, you order all things with your wisdom: empower the church to show forth your glory, reveal the mystery of your love, and fill it with the Spirit of truth. Pray for Justin Welby and the See of Canterbury; Sean, our Presiding Bishop; Jeff and Laura, our Bishops; Lina, our Dean; Tony, our Canon for Latino Ministry; Bonnie, our Deacon; Julia, our Intern; Jay, Tim, Ranjit, D, and Rebekah, our Associate Clergy; and for our Congregation Committee and Ministry Teams. We also pray for our sister diocese of Aberdeen and Orkney, and all other ministers in the Church.

Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

Mighty God, may the peace of your presence be upon your troubled world; give humility and wisdom to all the leaders of the nations, and bring them to the kingdom of justice and righteousness.

Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

Everlasting Father, fill us with wonder and awe, with joy and thanksgiving, that our lives may proclaim your grace and glory. Be known in our homes, in our communities, in our lives, and in the lives of our loved ones.

Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

Prince of peace, as there was no room for you in the inn, we remember this Christmas Season the homeless and hungry who can find no place of safety and rest. For those who walk in darkness, the sick, lonely, and depressed that by your healing power they will know the gift of wholeness and peace.

Admirable Consejero, ordenas todo con tu sabiduría: fortalece a la iglesia para que manifieste tu gloria, revélale el misterio de tu amor y llénala con el Espíritu de la verdad. Oren por Justin Welby y la Sede de Canterbury; Sean, nuestro Obispo Primado; Jeff y Laura, nuestros obispos; Lina, nuestra deana; Tony, nuestro Canónigo para el Ministerio Latino; Bonnie, nuestra diácona; Julia, nuestra seminarista; Jay, Tim, Ranjit, D, y Rebekah, nuestro Clero Asociado; y para nuestro Comité de Congregación y Equipos Ministeriales. También oramos por nuestra diócesis hermana de Aberdeen y Orkney, y todos los demás ministros en la Iglesia.

Señor, en tu misericordia,
Atiende nuestra súplica

Poderoso Dios, que la paz de tu presencia sea con tu mundo afligido; da humildad y sabiduría a todos los líderes de las naciones y tráelos al reino de justicia y rectitud.

Señor, en tu misericordia,
Atiende nuestra súplica.

Padre eterno, llénanos de asombro y admiración, de alegría y de acción de gracias y que nuestras vidas proclamen tu gracia y gloria. Revélate en nuestros hogares, en nuestras comunidades, en nuestras vidas, y en las vidas de nuestros seres queridos.

Señor, en tu misericordia,
Atiende nuestra súplica

Príncipe de paz, como no había lugar para ti en el mesón, recordamos durante esta época de Navidad a los desamparados y los hambrientos que no encuentran un lugar seguro para descansar. Que los que caminan en la oscuridad, los enfermos, los aislados y deprimidos conozcan el don de la plenitud y la paz por tu poder sanador.

Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

Christ, your radiance filled a lowly manger; we give thanks for all the saints and all who have shone out as lights in our world, especially our

friends and loved ones who have enriched our lives and are now departed from us.

Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

Celebrant

O God, bring your light to the world; hear the prayers of your people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Peace ~ La Paz

Celebrant The peace of Christ be always with you.

People **And also with you.**

The People greet one another in the name of the Lord.

Señor, en tu misericordia,
Atiende nuestra súplica.

Cristo, cuyo resplandor llenó un humilde pesebre. Damos gracias por todos los santos y todos los que han brillado como luceros en el mundo especialmente por nuestros amigos y seres queridos que han enriquecido nuestras vidas y que ahora ya no están con nosotros.

Señor, en tu misericordia,
Atiende nuestra súplica.

Celebrante

Oh Dios, trae tu luz al mundo; atiende las súplicas de tu pueblo; y lo que fielmente te hemos pedido, concede que efectivamente lo obtengamos para la gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

El Pueblo se saluda en el nombre del Señor.

Welcome and Announcements

Offertory Sentence

Offertory Solo ~ The trumpet shall sound (from *The Messiah*)
Liam Shannon, soloist

G. F. Handel

The Doxology ~ Praise God, from whom all blessings flow



Praise God_ from whom all_ bless-ings flow. Praise God, all crea-tures here be-



low. Praise God_ a - bove, ye_ heavn-ly host. Praise Fath - er, Son, and Ho - ly



Ghost. No - el, No - el, No - el, No - el, born is the King of Is - ra - el.

The Holy Communion ~ La Santa Eucaristía

Eucharistic Prayer B ~ Expansive Language

Celebrant God be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord
our God.
People **It is right to give our thanks and
praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always
and everywhere to give thanks to you, Almighty
God, Creator of heaven and earth.

Because you gave Jesus Christ, your only Son,
to be born for us; who, by the mighty power of
the Holy Spirit, was made perfect Man of the
flesh of the Virgin Mary his mother; so that we
might be delivered from the bondage of sin,
and receive power to become your children.

Therefore we praise you, joining our voices
with Angels and Archangels and with all the
company of heaven, who for ever sing this
hymn to proclaim the glory of your Name:

Sanctus ~ 1982 Hymnal # S 130

We give thanks to you, O God, for the
goodness and love which you have made
known to us in creation; in the calling of Israel
to be your people; in your Word spoken
through the prophets; and above all in Jesus
Christ, the Word made flesh.

For in these last days you sent Jesus to be
incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior
and Redeemer of the world. In Christ, you have
delivered us from evil, and made us worthy to
stand before you. In Christ, you have brought
us out of error into truth, out of sin into
righteousness, out of death into life.

Plegaria Eucarística B

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.
Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte
gracias, en todo tiempo y lugar, Padre
omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque nos diste a Jesucristo, tu único Hijo,
que se encarnó por nosotros; quien, por el
gran poder del Espíritu Sancto, fue hecho
Hombre perfecto, nacido de la carne de la
Virgen María su madre; para que, librados del
yugo del pecado, recibamos la potestad de
llegar a ser hijos tuyos.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces
con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los
coros celestiales que, proclamando la gloria de
tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Franz Schubert

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el
amor que tú nos has manifestado en la
creación; en el llamado a Israel para ser tu
pueblo; en tu Verbo revelado a través de los
profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho
carne, Jesús, tu Hijo.

Pues en la plenitud de los tiempos le has
enviado para que se encarnara de María la
Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del
mundo. En él, nos has librado del mal, y nos
has hecho dignos de en tu presencia. En él, nos
has sacado del error ala verdad, del pecado a
la rectitud, y de la muerte a la vida.

On the night before he died for us, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember Christ's death,
We proclaim Christ's resurrection,
We await Christ's coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Savior of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us in the sacrifice of Jesus Christ, through whom we are acceptable to you, being sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your children; through Jesus Christ our Savior, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and forever. **AMEN.**

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato;

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la Siempre Bendita Virgen María, San José su esposo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN**

The Lord's Prayer ~ Padre Nuestro

Celebrant And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Celebrant and People:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

El Celebrante y el Pueblo:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

The Breaking of the Bread ~ La Fracción del Pan

A period of silence is kept.

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

People Therefore let us keep the feast. Alleluia!

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros;

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Agnus Dei ~ 1982 Hymnal ~ Himnario # S164

Franz Schubert

Celebrant The Gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

The celebrant leads a prayer for spiritual communion for those worshipping online.

El celebrante dirige una oración por la comunión espiritual para aquellos que adoran en línea.

Act of Spiritual Communion

God of love and grace, of justice and peace, we give you thanks that in the Sacrament of the altar you assure us of your presence within us and within the body of Christ, the faithful through all the generations; grant that we who have witnessed anew these holy mysteries, though unable to receive the physical elements of the Sacrament, may be moved by your indwelling Spirit ever more fully to embody your holy and life-giving presence, reshaping in your likeness the world around us, until we are gathered at last into the fullness of your glorious and eternal presence; through Christ our Risen Lord. Amen.

Acto de Comunión Espiritual

Dios de amor y de gracia, de justicia y de paz, te damos gracias porque en el Sacramento del altar nos aseguras tu presencia dentro de nosotros y dentro del cuerpo de Cristo, los fieles a través de todas las generaciones; concédenos que nosotros, que hemos sido testigos de nuevo de estos santos misterios, aunque no podamos recibir los elementos físicos del Sacramento, seamos movidos por tu Espíritu interior a encarnar cada vez más plenamente tu santa y vivificante presencia, remodelando a tu semejanza el mundo que nos rodea, hasta que seamos finalmente reunidos en la plenitud de tu presencia gloriosa y eterna; por Cristo nuestro Señor Resucitado. Amén.

All baptized Christians, regardless of age or denomination, are welcome to receive Holy Communion. When coming forward to receive Holy Communion, please follow the direction given by the ushers. Receive the bread in the palm of your hand. If you are unable to come to the front, please let an usher know and the Sacraments will be brought to you.

Todos los cristianos bautizados, independientemente de su edad o denominación, son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunción. Cuando se acerque para recibir la Sagrada Comunción, siga las instrucciones dadas por los ujieres. Recibe el pan en la palma de tu mano. Si no puede pasar al frente, infórmele a un ujier y le traerán los Sacramentos.

Communion Hymn ~ Flor y Canto # 601 Tu Cuerpo y Sangre, Señor

Estribillo: 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos

Dé - ja - nos dis - fru - tar e - ter - na - men - te de tu di - vi - ni -
dad por el mis - te - rio de tu a - mor, tu
cuer - po y san - gre, Se - ñor.

Estrofas

1. Pan que del cie - lo ba -
2. A - quel que co - ma es - te
3. El Sa - cra - men - to de a -
4. Pan de jus - ti - cia y ver -

al Estribillo

1. jó a dar - nos la e - ter - ni - dad.
2. pan ya nun - ca más mo - ri - rá.
3. mor que el mis - mo Cris - to nos da.
4. dad que nos a - li - via el do - lor.

Refrain: Let us eternally enjoy your divinity through the mystery of your love, your body and blood, Lord.

1. Bread that came down from heaven to give us eternity.
2. Whoever eats this bread will never die again.
3. The Sacrament of love that Christ himself gives us.
4. Bread of justice and truth that alleviates our pain.

Prayer after Communion

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

The Blessing

May God, who in the Word made flesh joined heaven to earth and earth to heaven, give you God's peace and favor. And the blessing of God Almighty, the Creator, the Redeemer, and the Giver of Life, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Que Dios, que en el Verbo se hizo carne unió el cielo con la tierra y la tierra con el cielo, te dé la paz y el favor de Dios. Y la bendición de Dios Todopoderoso, el Creador, el Redentor y el Dador de Vida, sea sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

Hymn ~ Joy to the world! ~ ¡Dichosa tierra, proclamad!

Antioch



1. Joy to the world! the Lord is come; Let earth re - ceive her
 2. Joy to the world! the Sav - ior reigns; Let us our songs em -
 3. No more let sins and sor - rows grow, Nor thorns in - fest the
 4. He rules the world with truth and grace, And makes the na - tions

1. ¡Di - cho - sa tie - rra, pro - cla - mad Que vi - no ya el Se -
 2. ¡Di - cho - sa tie - rra, el Sal - va - dor Triun - fan - te ha de rei -
 3. Ce - se en el mun - do la a - flic - ción, Yahu - yén - té - se el do -
 4. Él ri - ge al mun - do con ver - dad Y gra - cia sin i -



1. King; Let ev - 'ry ___ heart pre - pare ___ him ___ room,
 2. ploy; While fields and ___ floods, rocks, hills ___ and ___ plains
 3. ground. He comes to ___ make his bless - ings ___ flow
 4. prove The glo - ries ___ of his righ - teous - ness,

1. ñor! En vues - tras ___ al - mas pre - pa - rad
 2. nar! Re - sue - nen ___ co - ros, co - ros de lo - or,
 3. lor; Que bro - te en ca - da co - ra - zón
 4. gual; Su a - mor su - bli - me y gran ___ bon - dad



1. And heav'n and na - ture ___ sing, and heav'n and na - ture ___
 2. Re - peat the sound - ing ___ joy, re - peat the sound - ing ___
 3. Far as the curse is ___ found, far as the curse is ___
 4. And won - ders of his ___ love, and won - ders of his ___

1. Un si - tio al Re - den - tor, un si - tio al Re - den -
 2. En cie - ló, tie - rra y mar, en cie - ló, tie - rra y
 3. Paz, go - zo y san - to a - mor, paz, go - zo y san - to a -
 4. Ja - más ten - drá su i - gual, ja - más ten - drá su i -



1. sing, And heav'n, and heav'n and na - ture sing.
 2. joy, Re - peat, re - peat the sound - ing joy.
 3. found, Far as, far as the curse is found.
 4. love, And won - ders, won - ders of his love.

1. tor, Un si - tio a nues - tro Re - den - tor.
 2. mar, En cie - ló, tie - rra y vas - to mar.
 3. mor, Paz, ple - no go - zo y san - to a - mor.
 4. gual, Ja - más, ja - más ten - drá su i - gual.

The Dismissal

Deacon Let us go forth into the world,
rejoicing in the power of the
Spirit.

People Thanks be to God.

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del
Espíritu.

Demos gracias a Dios.

Postlude ~ Mi luz y mi salvación

Copyright Information

A ti, Dios, text: Te Deum laudamus; tr. al español, Rosa María Icaza, CCVI, ©1999, Mexican American Catholic College, derechos reservados, con las debidas licencias; Música ©2001 Jaime Cortez, obra publicada por OCP, derechos reservados. Infant holy, infant lowly, traditional Polish carol arr. Keith Chapman, ©1979 (1996) McAfee Music Corporation, all rights reserved. Toda la tierra, text and music ©1993 Rogelio Zelada, Orlando Rodríguez, and the Archdiocese of Miami, all rights reserved. Sanctus from Deutsche Messe by Franz Schubert, arr. Richard Proulx, ©1985, 1989 GIA Publications, Inc., all rights reserved. Agnus Dei from Deutsche Messe by Franz Schubert, arr. Richard Proulx, ©1985, 1989 GIA Publications, Inc., all rights reserved. Tu Cuerpo y Sangre, Señor, text and music ©1994, Eleazar Cortés, published by OCP, all rights reserved. Mi luz y mi salvación, text and music ©2005, Santiago Fernández, published by OCP, all rights reserved. The music in this service is printed and streamed with permission under ONE LICENSE #A-733705. All rights reserved.

**If you are visiting us for the first time,
WELCOME!**

We would like to keep you informed of the
amazing blessings we experience in this
house of prayer. Please introduce yourself
to Dean Howell, Canon Garcia,
or Deacon Matthews.

**Si es la primera vez que nos visitas,
¡BIENVENIDO!**

Nos gustaría mantenerlos informados de las
increíbles bendiciones que experimentamos
en esta casa de oración. Por favor, preséntese
al deana Howell, al canónigo García
o al diácona Matthews.

Upcoming Events:

**Wednesday, December 25 - Friday, January 3:
Office Closed**

**Sunday, December 29, 12:30pm:
Blue Christmas**

A contemplative service for all who are grieving,
in pain, overwhelmed, or just feeling "blue"
during the holiday season. We gather together
to honor our experience and bring our whole
selves to God.

Próximos eventos:

**Miércoles 25 de diciembre - viernes 3 de
enero: Oficina cerrada**

**Domingo, 29 de diciembre, 12:30 pm:
Navidad Azul**

Un servicio contemplativo para todos los que
están afligidos, con dolor, abrumados o
simplemente sintiéndose "tristes" durante la
temporada navideña. Nos reunimos para
honrar nuestra experiencia y llevar todo nuestro
ser a Dios.

**The Christmas flowers are given
in loving memory of:**

Colin and Helen Campbell
Jeffrey Palmer

William and Vivienne Stankye

And in Thanksgiving and Gratitude
for family and friends.

**Las flores de Navidad se regalan
en memoria amorosa de:**

Colin y Helen Campbell
Jeffrey Palmer

William y Vivienne Stankye

Y en Acción de Gracias y Gritudud
para la familia y los amigos.



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

CHRIST CHURCH CATHEDRAL

An Episcopal Church within the Anglican Communion

All faithful lay people and clergy of the Episcopal Church in Connecticut

The Rt. Rev. Jeffrey W. Mello, Bishop Diocesan

The Rt. Rev. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

The Rev. Ramon Antonio Garcia, Canon for Latino Ministry

The Rev. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon

Julia Warren, Cathedral Intern

The Rev. Jay Cooke, the Rev. Canon Rebekah Hatch, the Rev. Canon Timothy Hodapp,

the Rev. Canon D Littlepage, and the Rev. Canon Ranjit K. Mathews, Priest Associates

Anne Bartholomew, Chair of Congregation Committee

John Decker, Vice-Chair of Congregation Committee

Since 1762, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to speak to the clergy or parishioners after the service.

Liturgical Ministers

Celebrants	The Rev. Canon Ranjit Mathews, Priest Associate The Rev. Ramon Antonio Garcia, Canon for Latino Ministry
Assisting Crucifer	The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean John Scott
Vergers	Marcia Barnett, Peggy Ornell, and Jilda Aliotta
Virtual Vergers	Richard Baraglia and Deborah Simmons
Ushers	Vernelle Davis and Carlene Taylor
Guild	Gilbeean Scott, Sheila Green, David Marcano, and Nagda and Ramon Echevarria
Cantors	Pedro Cirilo, Karish Javier, Nelson Mena, Mary Oliveros, and Liam Shannon

CATHEDRAL STAFF

David Borawski, Building Manager	Pedro Cirilo Coral, Spanish Music Coordinator & Custodian
Katherine Frisoli, Media Coordinator	Sean Glenn, Office Assistant
Cindy Hursty, Accountant & Office Manager	Nelson Mena, Spanish Music Coordinator
John Scott, Sacristan	Gregory Simmons, Event Coordinator & Assistant to the Dean
Marianne Vogel, Director of Music	

Christ Church Cathedral / 45 Church Street, Hartford, CT 06103
office@cccathedral.org * www.cccathedral.org * 860-527-7231